

Schulung für Übersetzer



Spaltsätze (*cleft sentences*)

Übungen

September 2024

Aufgaben

Folgende Aufgaben haben zum Thema die Übersetzung von englischen Spaltsätzen und basieren auf die Schulung sowie den Artikel „Spaltsätze (*cleft sentences*)“.

Voraussetzung: Bitte zuerst das Schulungs-Video anschauen oder auch den entsprechenden Artikel gründlich lesen, bevor du mit diesen Aufgaben anfängst!

Der Artikel enthält ausführliche Erläuterungen zum Thema englische Spaltsätze (*cleft sentences*) und steht im Lebensstrom-Archiv zur Verfügung.

Die Aufgaben kann man so machen, dass man das Video verfolgt und an der jeweiligen Stelle eine Antwort gibt. Alternativ kann man sie anhand dieses Übungsblatts ohne das Video machen. Nach dieser Variante scrollt man solange herunter, bis die nummerierte Aufgabe unten am Bildschirm erscheint, stoppt 30 Sekunden Zeit und schreibt seine Antwort auf ein Blatt Papier nieder. Zur Prüfung scrollt man nach Ablauf der Zeit weiter nach unten, bis die Lösungsvorschläge angezeigt werden.

Die grammatikalische Einordnung des englischen Satzes und der deutschen Lösung(en) steht jeweils in Klammern unter der Lösung.

1) It was John who brought us back to God.
[LS Matthäus, Bot. 8]

a) Johannes war es, der uns zu Gott zurückbrachte.
[EN: Spaltsatz, DE: Spaltsatz mit dem Subjekt]

b) Gerade Johannes brachte uns zurück zu Gott.
[DE: Partikel]

2) This is exactly what He has done with us!
[LS Matthäus, Bot. 9]

Genau das hat Er mit uns getan!

[EN: Invertierter Sperrsatz, DE: Topikalisierung des Objekts mit Partikel]

3) It is in His humanity that He is crowned with glory and honor.

- a) [Gerade] In Seiner Menschlichkeit ist es, dass Er mit Herrlichkeit und Ehre gekrönt ist.
[EN: Spaltsatz, DE: Spaltsatz, weil Subjekt, ev. mit Partikel]
- b) Denn genau in Seiner Menschlichkeit ist Er mit Herrlichkeit und Ehre gekrönt.
[DE: Partikel]

4) What the Bible says is this:
[LS Matt. S.57]

- a) Die Bibel sagt Folgendes:
[EN: Sperrsatz, DE: Grundstellung]
- b) Folgendes sagt die Bibel:
[DE: Grundstellung]
- c) Die Bibel sagt dies:
[DE: Grundstellung, das Wort „dies“ verleiht die Betonung]

5) It's the Lord we should thank.

Dem Herrn sollten wir danken.

[EN: Spaltsatz, DE: Topikalisierung des Objekts]

6) It's tonight that I'm going to the meeting.

a) Ich gehe aber heute Abend zur Versammlung.

[EN: Spaltsatz, DE: Partikel]

b) Aber heute Abend gehe ich zur Versammlung.

[DE: Partikel, verschiedene Wortfolgen möglich]

7) It was He who accomplished redemption.

Er war es (aber)/derjenige, der die Errettung vollbrachte.
[EN: Spaltsatz, DE: Spaltsatz aufgrund des Subjekts ev. mit Partikel, da es sich um das Subjekt handelt keine Fokussierung durch Topikalisierung]

8) It's the first time that's happened.

Das passiert zum ersten Mal.
[EN: Sperrsatz, DE: Fokussierung des Subjekts ohne Topikalisierung]

9) It's a doctor that he eventually became.

- a) Arzt ist er dann schließlich geworden.
[DE: Topikalisierung des Prädikativums]
- b) Schließlich ist er dann Arzt geworden.
[EN: Spaltsatz, DE: Partikel]

10) What Jim said was, "Praise the Lord!"

Gesagt hat Jim: „Lobe den Herrn!“
[EN: Sperrsatz, DE: Topikalisierung des Verbs]

11) It was in vain that we waited.

Vergeblich haben wir gewartet.

[EN: Spaltsatz, DE: Topikalisierung des Adverbials]

12) Quality is what counts most.

[Beispielsatz aus dem Lehrbuch]

Am meisten kommt es aber doch auf Qualität an.

[EN: invertierter Sperrsatz, DE: Partikel]